

InfoDoc - PluriCH

Plurilinguïtat CH / Plurilinguismo CH / Plurilinguisme CH / Mehrsprachigkeit CH - 26.11.2015

1. Session parlementaire - hiver 2015 : objets liés au plurilinguisme

Le plurilinguisme sera à l'actualité du Parlement via un objet en discussion au Conseil des Etats :

- [15.3921](#) Le Français à l'école toujours menacé ? (Interpellation - C. Levrat)
Cette interpellation invite le Conseil fédéral (CF) à présenter ses intentions quant à la gestion et à l'urgence de la situation concernant l'enseignement des langues nationales au primaire. Cette interpellation rappelle les prises de position claires du CF en faveur d'une action fédérale en cas de non-harmonisation des cantons.

Divers objets liés au plurilinguisme sont en attentes d'être traités en Conseil sans être prévus à la session d'hiver. La table ci-dessous récapitule l'ensemble des objets concernés :

N°	Nature	Déposé par	Intitulé
13.4042	Motion	Jacques Bourgois	Appel d'offres. Possibilité de la faire dans la langue officielle de son choix
14.3182	Motion	Groupe socialiste	Enseignement des langues dans la scolarité obligatoire. Augmenter les ressources pour renforcer la cohésion nationale
14.3264	Postulat	Christine Bulliard-Marbach	Formation professionnelle. La Confédération et les cantons en font-ils assez pour soutenir l'apprentissage des langues?
14.3653	Interpellation	Mathias Reynard	Echanges extrascolaires de jeunes
14.3768	Postulat	André Bugnon	Rapport sur la cohésion nationale et le plurilinguisme
14.3949	Motion	Aline Trede	Allouer 50 millions de francs aux échanges linguistiques
14.4258	Postulat	Christine Bulliard-Marbach	Mention des connaissances linguistiques dans les certificats fédéraux de capacité
15.3052	Interpellation	Mathias Reynard	Fonds national suisse et respect des langues nationales
15.3647	Motion	Mathias Reynard	Respect de la loi sur les langues pour les organisations extérieures à l'administration fédérale

Objets liquidés :

15.3689	Interpellation	Jürg Grossen	Échanges linguistiques scolaires. Évolution et organisation satisfaisantes?
<p>Réponse du CF – août 2015 : Evolution positive du nombre d'échanges (8'885 pour l'année scolaire 2010/2011 à 16'128 en 2013/2014) ; Nouvelles mesures prévues par le Message culture pour pallier ces chiffres encore insatisfaisants. La Fondation CH fait l'objet d'une évaluation externe et un groupe de travail a été mis en place avec les divers départements concernés, la CDIP et la Fondation CH dans l'optique d'une plus grande efficacité.</p>			
15.3529	Interpellation	Ignazio Cassis	Langues nationales dans les écoles professionnelles. Où en sommes-nous?
<p>Réponse du CF – août 2015 : Les organisations du monde du travail sont encouragées à prévoir l'enseignement d'une 2^{ème} langue en fonction des besoins de la profession (OFPr §12.2). La maturité professionnelle prévoit, elle, l'enseignement d'une 2^{ème} langue nationale ainsi que d'une 3^{ème} langue nationale ou de l'anglais (env. 12% des personnes en formation). Les cantons et la Confédération soutiennent la mobilité dans le cadre de la formation. Divers projets cantonaux incluant un enseignement bilingue ont vu le jour (souvent L1-anglais). L'institut fédéral des hautes études en formation professionnelle (IFFP) est chargé de mettre en place un centre de compétence pour l'enseignement bilingue.</p>			
<p>Commentaire : Il n'existe à l'heure actuelle pas de données systématiques sur l'enseignement des langues dans les cursus professionnels. Elles font aussi défaut au niveau cantonal dans la grande majorité des cas. Le Forum pour la langue italienne en Suisse souligne l'absence d'une offre optionnelle d'italien en Suisse romande et alémanique pour ce type de formations – contrairement aux dispositions prévues pour la maturité gymnasiale.</p>			

2. Enseignement des langues nationales – état des lieux

De nombreuses initiatives populaires et politiques concernant l'enseignement des langues nationales dans les cantons suisses ont vu le jour en cette deuxième moitié d'année 2015. La table suivante offre un survol de celles-ci. Certaines initiatives ne remettent pas directement en cause les langues nationales mais le Lerhplan 21 dans son ensemble. Les éléments touchant directement à la question des langues sont surlignés (Vert : en faveur d'un renforcement des langues nationales ; Rouge : allant à leur rencontre).

Canton	Développements en cours
AG	Initiative « non au Lehrplan 21 » déposée (juin 2015). Exige une seule langue étrangère au primaire (non précisée). Le Lehrerverband d'Argovie s'oppose à l'initiative. Une motion demandant le gel de la mise en œuvre du L21 en attente de la votation a été rejetée par le parlement cantonal (nov. 15).
AI	Initiative déposée contre le L21 (juillet 15). Prévue pour la Landsgemeinde en avril 2016.
BL	Deux nouvelles initiatives lancées en oct. 15 : pour une sortie du projet « Passepartout » et pour une seule langue étrangère au primaire (L2 non précisée).
BE	Initiative contre le L21 (français au primaire inclus) en cours de préparation (oct.15).
GL	Introduction du L21 (2017-2021) avec une adaptation majeure : le français devient branche à option (Wahlpflichtfach) au secondaire (nov. 15).
GR	Initiative déposée en nov. 2013 prônant une seule langue au primaire (anglais pour zone DE et allemand pour zones IT + ROM). Déclarée non conforme au droit par le Parlement en avril 2015. Les initiateurs ont déposé plainte pour limitation des droits démocratiques. Le tribunal administratif des Grisons doit trancher.
	Mandat du parlement à l'exécutif pour développer un concept d'échanges linguistiques étendus à l'ensemble des élèves du canton (août 15). Tâche acceptée par l'exécutif (oct. 15).
	Initiative contre L21 déposée (sept. 15).
LU	Initiative «une langue étrangère au primaire» déposée en sept. 2014 (L2 non précisée). L'exécutif enjoint le parlement à déclarer l'initiative non-conforme au droit (sept. 15), décision combattue par le comité d'initiative avec une contre-évaluation (oct. 15) La commission du parlement suit le comité d'initiative (nov. 15).
	Initiative contre L21 en cours (lancée juillet 15)
SH	Le Grand Conseil a adopté en février 2014 le postulat « nur eine Fremdsprache in der Primarschule ». Il s'agit de demander à HarmoS de réduire les langues au primaire à une seule (langue non précisée). Demande de modifications du concordat HarmoS envoyée en mars 2015 par le canton.
	Initiative contre L21 en cours.
SZ	Initiative contre L21 déposée (déc. 2014) mais déclarée non-conforme au droit par l' exécutif (juin 15) et par la commission droit et justice du parlement. (nov. 15)
SO	Motion du parlement pour évaluer s'il faut renoncer au français au primaire. (juin 2014) L'exécutif doit évaluer la situation et une possible adaptation avec HarmoS.
	Initiative contre L21 en cours (délai : juillet 2016)
SG	Initiative pour une sortie d'HarmoS déposée en mai 2015. Votation à venir. Initiative contre L21 qui limite à une seule langue étrangère au primaire déclarée non-conforme au droit par le tribunal administratif en mai 2015 (non compatible avec HarmoS). Le comité reprendra son initiative déclarée invalide en cas de victoire de l'initiative anti-HarmoS.
TG	Août 2014 : le parlement a accepté une motion (contre avis de l'exécutif) pour l' abandon du français en primaire, en parallèle à l'introduction du L21. Le français ne sera enseigné qu'à partir de la 7 ^{ème} année dès 2017 (anglais en 3ème). Adaptation du Lehrplan21 en cours.
	Initiative contre L21 déposée (nov. 15)

UR	L21 en phase d'adaptation aux spécificités du canton. Introduction dès avril 2016. (Actuellement italien optionnel dès 5 ^{ème} ; français au secondaire)
ZG	Initiative contre L21 en préparation.
ZH	Initiative pour une seule langue étrangère au primaire lancée le 1er septembre 2015.
	Le parlement cantonal a chargé l'exécutif de développer un concept pour que chaque élève du canton réalise au cours de sa scolarité au moins un échange linguistique (nov. 15).

3. Fremdsprachenlernen – systematische Übersicht

Eine von Bund und Kantonen in Auftrag gegebene «Systematic review» (systematische Übersichtsarbeit) stellt die international relevante Forschung zum gleichzeitigen Erlernen mehrerer Fremdsprachen in der Schule dar. Die systematische Übersichtsarbeit macht es deutlich, dass das Erlernen einer Fremdsprache das Erlernen einer weiteren Fremdsprache begünstigt und dass die wissenschaftlichen Studien keinen Hinweis darauf geben, dass das Erlernen mehrerer Sprachen zur Überforderung führe. Aus den Studien kann auch keine «ideale» Reihenfolge beim Erlernen von mehreren Fremdsprachen abgeleitet werden. Mehr Informationen unter : www.coreched.ch.

4. Des données concrètes sur le rapport aux langues nationales chez les jeunes

«[Suisse-Schweiz-Svizzera : société multiculturelle](#)», l'étude sur la diversité linguistique, migratoire et culturelle en Suisse menée dans le cadre des enquêtes fédérales auprès de la jeunesse ch-x, a livré ses résultats en septembre dernier. Basée sur les réponses de quelque 41 000 jeunes hommes de nationalité suisse et un échantillon de 1500 jeunes femmes, l'étude démontre que moins de 50% des jeunes atteignent les objectifs fixés par l'école en matière de langue nationale, le Tessin faisant figure d'exception. Moins d'un quart des jeunes Romands et Alémaniques s'intéressent à l'apprentissage de langues nationales, résultats que les auteurs estiment «[inquiétants](#)». Ceux-ci soumettent diverses recommandations dont celle de redonner du sens aux langues nationales par l'enseignement bilingue. Les principaux résultats peuvent être consultés sur le [site de la confédération](#).

5. Bilancio CDPE sull'armonizzazione e riferimenti alla lingua italiana

La CDPE ha pubblicato a luglio un stato sull'armonizzazione e sull'insegnamento delle lingue nella scuola dell'obbligo. Questo documento non fa nessun riferimento alla lingua italiana, la cui offerta è sancita dall'Accordo HarmoS. Vista questa situazione il Forum per l'italiano in Svizzera ha interpellato la CDPE in merito a questo specifico tema. La CDPE giustifica il fatto di aver privilegiato il tedesco, il francese e l'inglese e si propone di correggere il tiro in vista del bilancio 2019.

6. Les défis linguistiques de la globalisation

La publication "[L'italiano sulla frontiera - Vivere le sfide linguistiche della globalizzazione e dei media](#)" (Maria Antonietta Terzoli et Remigio Ratti, Casagrande Bellinzona, 2015) redonne une actualité aux thèses de la [déclaration de Bâle](#) (2014) sur la gouvernance de l'italien et le quadrilinguisme suisse face aux défis de la globalisation. Elles rappellent que d'un point de vue global, toutes les langues helvétiques sont minoritaires et que notre force est dans l'affirmation en tant qu'espace multilingue et multiculturel. Elles soulignent également les risques d'un principe de territorialité à outrance qui confinerait une langue et une politique linguistique aux régions où celle-ci est majoritaire, se coupant de la dynamique des identités complexes et multiples. Dans cette perspective, la Déclaration de Bâle introduit la notion d'*italicité*, identification à la culture italienne sans nécessaire maîtrise de la langue. Voir l'ensemble de la Déclaration de Bâle [ici](#).

7. Neue Forschungsprogramm des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit

Das Bundesamt für Kultur hat im Oktober 2015 das neue mehrjährige Forschungsprogramm des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit bewilligt. Von 2016-2020 werden zusammen mit Partnern aus der ganzen

www.forum-helveticum.ch
info@forum-helveticum.ch

Das Kompetenzzentrum für sprachkulturelle Verständigung
Le forum pour la compréhension linguistique et culturelle
Il forum per la comprensione linguistica e culturale
Il forum per la chapientscha linguistica e culturala

Schweiz zahlreiche Projekte zum schulischen Sprachenlernen im Zeichen der Mehrsprachigkeit, zur Immersion, zur kompetenzorientierten Leistungsbeurteilung, zur Alphabetisierung von erwachsenen Migrant/innen, zur statistischen Erhebung im Bereich der Sprachen, zur Rolle der Topkader bei der Umsetzung von Mehrsprachigkeitsvorgaben in der Bundesverwaltung und zur Vitalität des Italienischen in der Schweiz durchgeführt. Zusätzlich wird das Kompetenzzentrum 2016 eine Projektausschreibung zu den Themen „Praktiken der Mehrsprachigkeit in der Vorschule / Pratiques plurilingues au niveau préscolaire“ und „Austausch / Echanges linguistiques“ lancieren. Das Kompetenzzentrum ist am Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg angesiedelt. Weitere Informationen: www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch.

8. Divers

La Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE met sur pied une formation certifiante (CAS) destinée aux enseignant-e-s pour approfondir leur pratique professionnelle en milieu interculturel. Les participant-e-s peuvent y acquérir des connaissances aussi bien linguistiques que didactiques ou méthodologiques pour un enseignement qui tienne compte des caractères plurilingues et multiculturels d'une classe. Les cours sont donnés en français et en allemand. Plus d'informations: CAS Education & Plurilinguisme – Bildung & Mehrsprachigkeit - www.hep-bejune.ch

[Coscienza Svizzera](http://www.coscienza-svizzera.ch) fördert mit dem Projekt "Parlo un'altra lingua, ma ti capisco" (PUAL) der Austausch unter Jugendlichen aus verschiedenen Sprachregionen. PUAL engagiert jedes Jahr zwei Schulklassen der Oberstufe aus zwei unterschiedlichen Sprachregionen. Die zwei gemeinsame Arbeitswochen, die Fernarbeit und die Koproduktion eines Kurzfilmes geben den Klassen die Gelegenheit, die andere Sprache und Kultur kennenzulernen, differenzierte Annäherungenwege an das Thema auszuprobieren und eine Sensibilität anderen sprachlichen und kulturellen Realitäten gegenüber zu entwickeln. Das Projekt stellt auch eine Ausbildungsgelegenheit im Bereich Film dar. Mehr Informationen: www.parlounaltralingua.ch

Le Canton du Valais offre une formation linguistique post-CFC dès la rentrée 2016. « PRO L2 » permet l'apprentissage de l'allemand ou du français en cours d'emploi grâce à une immersion dans la langue. Sans frais, il est couronné par le Goethe-Zertifikat et un certificat de travail de l'employeur. Pour l'instant limité aux domaines de la vente et du commerce, le projet-pilote pourra être étendu à d'autres professions. Plus d'informations ici : <https://web.vs.ch/web/prol2>.

Dem Spitalzentrum Biel (SZB) wurde durch die Bieler Stiftung „Forum für die Zweisprachigkeit“ am 19. November das Label für die Zweisprachigkeit verliehen. Das anerkannte Qualitätslabel bestätigt, dass im SZB die Zweisprachigkeit sowohl in der internen als auch in der externen Kommunikation gepflegt und gewährleistet wird. Mehr Informationen: <http://www.bilinguisme.ch>.